

DOI: 10.12731/2077-1770-2018-4-3-127-146

УДК 81'371

АКТУАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА GOTT В НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Морозов Е.А., Уразаева Н.Р.

Цель. Предметом исследования выступает лингвокультурное содержание концепта *Gott* (бог) в немецком языке. Бог представляет собой высшую ценность для религиозного человека. Концепт *Gott* относится к фундаментальным концептам, определяющим сознание человека, и через изучение языковых средств, его репрезентирующих, позволяет реконструировать картину мира народа. В немецком языке, как и во многих других, исследуемый концепт широко представлен в лексико-фразеологическом фонде и поговорках, которые в концентрированной форме отражают ценностные ориентации, мировидение, картину мира общества. Авторы ставят целью смоделировать концепт *Gott* в немецком языке на основе лингвокогнитивного анализа, раскрыть национальную языковую картину мира.

Метод или методология проведения работы. Основными методами исследования являются концептуальный анализ, который опирается на лексикографический и семантический анализ, а также свободный лингвистический ассоциативный эксперимент и метод сплошной выборки. До сих пор данный концепт немецкой лингвокультуры не подвергался комплексному всестороннему описанию, основанному на понятийных и ценностных характеристиках.

Результаты. Результаты исследования заключаются во всестороннем анализе трех основных составляющих концепта *Gott*: понятийной, образно-перцептивной и ценностной характеристик. На основе проведенного исследования была смоделирована структура концепта *Gott* в немецкой языковой картине мира, были выделены следующие концептуальные признаки: всемогущий, всезнающий, создатель, судья, достойный восхваления и др.

Область применения результатов. Результаты исследования послужат вкладом в когнитивные исследования языка, описание концептов, изучение национальной языковой картины мира, а также сопоставительное изучение языков и концептов, фразеологии и паремиологии.

Ключевые слова: концепт; бог; когнитивная лингвистика; языковая картина мира; фразеология; паремия; немецкий язык; концептуальный признак.

ACTUAL FEATURES OF THE GOTT CONCEPT IN THE GERMAN LINGUISTIC VIEW OF THE WORLD

Morozov E.A., Urazayeva N.R.

Purpose. The subject of the research is the linguocultural content of the concept Gott (God) in the German language. God is the supreme value for a religious person. The Gott concept refers to the fundamental concepts that determine the human consciousness, and through the study of language means, representing it, allows you to reconstruct the people's view of the world. In the German language, as in many others, the concept under study is widely represented in the lexico-phraseological fund and paremia, which in a concentrated form reflect the value orientations and worldview. The authors aim to simulate the concept Gott in the German language based on linguo-cognitive analysis to reveal the national linguistic view of the world.

Methodology. The main methods of research are the conceptual analysis, based on lexicographical and semantic analysis, as well as free linguistic associative experiment and the method of continuous sampling. Until now, this concept has not been subjected to a comprehensive complex description based on conceptual and value characteristics.

Results. The results of the study lie in a comprehensive analysis of three main components of the concept Gott, i.e. conceptual, figurative-perceptive and value characteristics. On the basis of the study, the structure of the concept Gott was modeled, which includes a number of

conceptual features: Almighty, all-knowing, Creator, judge, worthy of praise and gratitude, etc.

Practical implications. *The results of the study will contribute to cognitive research of the language, description of concepts, study of the national linguistic view of the world and comparative study of languages and concepts, phraseology and paremiology.*

Keywords: *concept; God; cognitive linguistics; linguistic view of the world; phraseology; proverb; German; conceptual sign.*

Введение

Изучение когнитивного и лингвокультурного содержания концептов в последние десятилетия приобрело большую актуальность в связи развитием антропоцентрического подхода в лингвистике, с необходимостью изучения и описания взаимосвязи человеческого мышления и языка. Язык – это отражение способа восприятия и концептуализации мира. Одним из значимых фрагментов общей картины мира является религиозная картина мира. Без учета религиозного фактора в жизни народа сложно представить культуру народа в целом. Религия определяет мировоззрение, поведение, ценностные ориентации [9, 10, 15].

Религиозная картина мира как один из фрагментов общей картины мира, связанный с духовной культурой народа, в своей основе представляет когнитивную структуру, которая аккумулирует в себе знание о системе духовных ценностей нации, о взглядах на мироустройство и роль человека в земном мире. Одной из ключевых констант религиозного сознания является концепт *Gott*.

Концепт *Бог* уже был объектом исследования в русской лингвокультуре [6], в других языках, в том числе в сопоставительном плане [2, 3, 4, 11], в различных текстах и жанрах [8, 12, 13, 16]. Однако комплексному всестороннему анализу в немецкой лингвокультуре концепт *Gott* не подвергался. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что *Gott* является фундаментальным концептом, во многом определяющим сознание этноса, позволяющим изучить его картину мира. Новизна исследования заключается в

попытке моделирования структуры концепта с опорой на смысловые характеристики, отраженные в словарях, образно-перцептивные, основанные на ассоциативных восприятиях, и ценностные, представленные во фразеологии и паремиологии немецкого языка.

Само определение понятия «концепт» уже долгое время является предметом дискуссий ученых. Существует множество различных дефиниций концепта. Н.Д. Арутюнова усматривает в концепте взаимодействие таких факторов, как национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения и система ценностей. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [1, с. 3].

Концепт представляет собой многомерное ментальное образование, включающее понятийную, образно-перцептивную и ценностную составляющие [7]. «Концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций – симпатий и антипатий, а иногда и столкновений» [14, с. 40–41].

Таким образом, существенными признаками концепта является то, что это ментальное образование, включающее культурную, национально-специфическую, ценностную составляющие. Кодом для расшифровки концептуального значения выступает язык. Через описание средств языковой репрезентации концепта можно прийти к осмыслению языковой картины мира народа, выделить концептуальные признаки.

Ценный материал для подобного исследования представляют собой фразеологизмы и паремии, так как концентрируют коллективные представления о мире, складывавшиеся на протяжении длительной истории народа. Особую значимость приобретает раскрытие культурного компонента фразеологических и паремиологических единиц языка, которые имеют своим источником религиозное мировоззрение народа. Концепт *Gott* выступает одним из основных источников фразеологии в истории европейской и мировой цивилизации, оказывая значительное влияние на формирование мироощущения и языкового сознания разных народов мира. Поэтому в качестве материала для исследования ценностной составля-

ющей рассматриваемого концепта были выбраны фразеологизмы и паремии немецкого языка, зафиксированные в словарях [4, 21, 22]. Методика исследования носит комплексный характер и включает сплошную выборку, лексикографический, концептуальный и семантический анализ, а также свободный лингвистический ассоциативный эксперимент.

Понятийная характеристика концепта *Gott*

Понятийная часть концепта составляет основу лексического значения слова и зафиксирована в лексикографических источниках. Обратимся для раскрытия содержания и определения места изучаемого концепта в языковой картине мира и сознании нации к немецким толковым словарям. Ядерной лексемой, репрезентирующей исследуемый концепт, выступает *Gott*.

Словарь немецкого языка Duden дает следующие определения:

1. (im Monotheismus, besonders im Christentum) höchstes übernatürliches Wesen, das als Schöpfer Ursache allen Geschehens in der Natur ist, das Schicksal der Menschen lenkt, Richter über ihr sittliches Verhalten und ihr Heilsbringer ist
2. (im Polytheismus) kultisch verehrtes übermenschliches Wesen als personal gedachte Naturkraft, sittliche Macht [19, с. 229].

В цифровой словарной системе немецкого языка DWDS *Gott* определяется как “höchstes und verehrungswürdiges, außerhalb der realen Welt gedachtes Wesen in einer Religion, besonders der christlichen” [17].

Словарь WAHRIG содержит следующие дефиниции: 1) übermenschl., meist unsterbliches, mit Willen u. Macht ausgestattetes, kult. verehrtes Wesen, Gegenstand des relig. Glaubens <...> 2) im Christentum u. a. monotheist. Religionen erstes höchstes Wesen, Schöpfer der Welt [22, с. 635].

Обобщая представленные в толковых словарях дефиниции, можно выделить следующий признаковый состав концепта: высший, сверхъестественный, сверхчеловеческий, создатель, правитель, судья, почитаемый, сила, власть, не смертный, объект веры.

Для выявления внутренней формы слова, т.е. его мотивирующих признаков, обратимся к его этимологии. Древневерхнемецкое (8 в.)

got, древнесаксонское, древнеанглийское, английское, средненидерландское и нидерландское god, шведское gud, готское guþ указывают на германский корень *gudā- ‘бог, божество’, во множественном числе ‘силы судьбы’. Раньше существительное *Gott* было среднего рода, так как обозначало божества как мужского, так и женского пола. Под влиянием христианства оно перешло в разряд существительных мужского рода, и в основу его легло обозначение христианского бога. Этимология этого слова до конца не ясна. Одно из толкований его происхождения сводится к германскому корню *gudā-, в форме партиципа с -to-, индоевропейскому *ǵhǵto- ‘тот, к кому зывают’, *ǵhau-, *ǵhau- ‘звать, обращаться’. Таким образом, субстантивированную форму индоевропейского *ǵhǵtom следовало бы трактовать как ‘(волшебным словом) вызываемое или призываемое существо’; ср.: древнеиндийское hávatē ‘зывает’, hūtá- ‘позванный’, puruhūtá- ‘призываемый многими’ (в качестве имени Индры в ведах), греческое kauchásthai (καυχᾶσθαι) ‘восхваляться, хвалиться’, древнеирландский guth ‘голос’, галльско-латинское gutuater ‘галльский священник’, вероятно, от *ǵhutupatēr ‘отец (т.е. мастер) возвания (к богу)’, литовский žavėti, латышский zavēt ‘колдовать’, древнеславянский zъvati, русский ‘звать’. Другое толкование связывает германское *gudā- ‘тот, кому приносят жертвы’ с индоевропейским корнем *ǵheu- (□gießen – лить), соотносящимся с либацией (возлиянием) [17, 18, 20].

Таким образом, среди мотивирующих признаков можно выделить: 1) вызываемый (волшебным словом); 2) восхваляемый; 3) требующий жертвоприношений.

Синонимические ряды концепта представлены следующими лексемами: Allwissender, der liebe Gott, Er, Gott der Herr, Gottvater, Herr, Schöpfer, Unsterblicher; (gehoben) Allerbarmer, Allgütiger, Allmächtiger, Erbarmen, Gottheit; (familiär) Herrgott; (alttestamentlich) Adonai, Eloah, Herr Zebaoth, Jahve, Jehova; (katholische Liturgie) Dominus; (Religion) Heilsbringer, [himmlischer] Vater, Vater im Himmel; (christliche Religion) Himmelsfürst; (islamische Religion) Allah; Göttergestalt, Gottheit, Götze, Unsterblicher; (Mythologie, Religion) Allvater [17].

Культурный фон откладывает отпечаток на коннотацию. Синонимы охватывают в основном положительно коннотированные экспликации: всезнающий, всемилостивый, всемогущий, спаситель и др. Однако здесь присутствуют также и отрицательные оценочные характеристики, как, например: *Götze* – идол, кумир. В современных мировых религиях идолопоклонство является неприемлемым и осуждается. Известное библейское изречение гласит: *schaff' dir keinen Götzen* – не сотвори себе кумира. Все фразеологические единицы немецкого языка, содержащие данную лексему, также используются в неодобрительных контекстах: *einem Götzen räuchern* – поклоняться идолу; *Götzen anbeten* – предаваться идолопоклонству; *den falschen Götzen dienen* – поклоняться не тем богам; *in Götze verwandeln* – делать идола; *Götzen dienst mit j-m / etw. treiben* – создавать себе кумира; *er sitzt da wie ein Götze* – он сидит тут как истукан.

Образно-перцептивная характеристика концепта *Gott* (ассоциативный эксперимент)

Для определения образно-перцептивной составляющей концепта *Gott* был проведен ассоциативный эксперимент в форме опроса открытого формата. Целью эксперимента явилось выстраивание ассоциативных полей, вербализующих концепт *Gott* в немецкоязычном языковом сознании. Анкета, содержащая два вопроса, была разослана через социальные сети в интернете. Участники эксперимента отвечали на вопросы онлайн, программа аккумулировала ответы. В эксперименте приняли участие 132 респондента – носителя немецкого языка.

Вопросы были сформулированы следующим образом:

1. Ist Deutsch Ihre Muttersprache?
2. Schreiben Sie eine Assoziation mit dem Wort Gott!

В результате исследования был составлен ассоциативный образ, который позволяет выявить содержание концепта в актуальном сознании народа и ранжировать когнитивные признаки, формирующие концепт по степени яркости. На основе анализа полученных

слов-реакций были выделены следующие смысловые зоны концепта (в скобках указано количество упоминаний ассоциации):

Религиозные атрибуты: *Beten, Bibel (3), Jesus (8), Jesus Gebete, Gottes Gebete, Glaube (10), Gläubige Gottes, Kirche (6), Kreuz, Religion (9), Spiritualität (2)*

Всемогущество Бога: *Allmacht, allmächtig (2), Allmächtiger (2), Kreationismus, der allmächtige Vater, Schöpfer, allwissend, heilig, omnipräsent, sein Wille geschehe, Übermacht, Herr, Macht*

Gott как вымышленный персонаж: *Mann im Himmel mit weißem Bart, imaginärer Freund, alter Mann mit Bart, Idioten die nicht selbständig denken, fiktiv, patriarchalisch, inexistent, fiktiv, mystisch, unfassbar, Unfassbares,*

Нравственные, в том числе религиозные ценности: *Gerechtigkeit (2), Liebe (2), Hoffnung, Universalethik, Friede, Familie, Gesellschaft*

Gott как вечность/мировоззренческие ценности: *Ewigkeit, ewig, Gut, Orientierung, Licht, Energie*

Gott как универсум: *Weltraum, Universum, allgemeines Prinzip, Natur, Himmel (4)*

Конфессиональная принадлежность людей: *Christen, Moslems*

Gott как покровитель /родитель: *Vater (2)*

Антипод бога: *Teufel, Quacksalber, Sünder*

Зло, раздор: *Hass, Trauer, Streit, Krankheit, Sterben, Missbrauch, Aberglaube, Krieg (3), Hölle, Geld, heuchlerisch*

Ответы респондентов различались от юмористически-безобидных, сравнивающих бога с пожилым человеком с бородой, живущим на небе, или с мнимым другом патриархального уклада (*Mann im Himmel mit weißem Bart, imaginärer Freund, alter Mann mit Bart*), до абсолютно отрицательно коннотированных (*Quacksalber, Sünder, Teufel*).

Ценностная характеристика концепта *Gott*

В немецкой лингвокультуре концепт *Gott* имеет долгую историю, о чем свидетельствует его богатая вербализация в языке. Большое количество фразеологических единиц, пословиц и поговорок,

в которых сосредоточивается и хранится социально-значимая информация, сведения о картине мира народа, может выступать основным источником для исследования языка и культуры народа.

Ядерное значение концепта *Gott*, реконструируемое из фразеологических и паремиологических единиц немецкого языка, может быть определено как «превосходящий (всех и во всем), высший». Обусловлено такое видение религиозной картиной мира, в которой Бог – это высшая инстанция. Здесь вычлняются в свою очередь следующие концептуальные признаки.

Бог превосходит всех по силе, власти, могуществу (*Allmächtiger Gott*), он является повелителем над всем:

Bei Gott ist kein Ding unmöglich. – Для Бога нет ничего невозможного. / Чем черт не шутит.

das ist von Gott gewollt – это сам бог велел

das liegt ganz bei Gott – все в руках божьих

Так как в силах бога исполнить все, человек обращается к нему с просьбами, молитвами, уповая на его всемогущество:

Dein Wort in Gottes Gehörgang! – Твои слова да Богу в уши!

Бог превосходит всех по знанию. Если что-то не поддается человеческому объяснению, то говорят:

Gott allein weiß. – Лишь одному Богу известно.

Gott weiß alles, Gott sieht alles, Gott hört alles. – Бог не Тимошка, видит немножко.

Gott weiß! – Одному богу известно!

Das wissen die Götter! – Откуда мне знать это!

Обобщающее значение имеют фразеологизмы, содержащие сочетание *Gott und die Welt*:

Das weiß Gott und die Welt! – Это все знаем!

von Gott und der Welt nichts wissen – ничего не понимать, ни в чем не разбираться

Бог является творцом, создателем всего (дарует как жизнь, так и смерть, забирает умерших в свое царство):

wie ihn Gott geschaffen hat – в чём мать родила

alle Tage, die Gott werden lässt – каждый божий день

Gott ruft j-n zu sich – бог призвал его к себе
j-s Seele ist bei Gott – его душа на небесах, отдал богу душу
Gott habe ihn selig! – Царство ему небесное!
Gott hat ihn zu sich abberufen – он скончался
in Gottes Erdboden ruhen – почивать с богом

Ничто не происходит без воли бога, без божьего промысла. Крылатое выражение из библейского псалма гласит, что все усилия и старания напрасны, если нет благословения божьего: „Es ist umsonst, dass ihr früh aufsteht und euch spät erst niedersetzt, um das Brot der Mühsal zu essen; denn der Herr gibt es den Seinen im Schlaf“ (Ps 27,2).

Gott gibt's den Seinen im Schlaf. – Дуракам счастье.

Бог – это спаситель, защитник:

Gott erbarm / behüte / bewahre! – Не дай бог! Боже сохрани!

Da Gott sei vor! – Боже упаси! Не дай бог!

unter (in) Gottes Schutz stehen – под божьей защитой

Также бог выступает справедливым судьей:

Gott möge alles richten. – Бог – всему судья.

vor Gottes Richterstuhl treten – предстать перед судом божьим
bei Gott schwören – божиться, клясться

О справедливости и мудрости могут свидетельствовать слова Иисуса, ставшие крылатым выражением, о том, что каждому должно воздаваться по заслугам:

So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist.
– Кесарево кесарю, а божие богу.

В человеческом мышлении присутствует представление, что бог ни в чем не нуждается, живет без забот и хлопот:

leben wie Gott in Frankreich – кататься как сыр в масле, жить припеваючи

dem (lieben) Gott einen guten Mann sein lassen – жить беспечно, ни о чем не беспокоиться

Однако также во фразеологизмах и паремиях говорится о его трудолюбии:

Gottes Mühlen mahlen langsam, aber stetig. – Вода камень точит.
/ За все придет расплата.

dem lieben Gott die Tage (ab)stehlen – бездельничать (данное выражение буквально означает «красть дни у бога», что свидетельствует о том, что бог явно не одобряет праздности)

Бог достоин восхваления и благодарности:

Gott sei Dank! – Слава богу!

Gott sei's getrommelt und gepfiffen! – (шутл.) слава богу!

ein Bild für die Götter – (шутл.) зрелище, достойное богов

Еще один немаловажный признак – «свой». У каждой религии свое божество, и поклонение другим богам является для приверженца определенной религии неприемлемым, осуждается:

sich fremden Göttern zuwenden – поклоняться чужим богам

Несмотря на то, что бог – существо сверхъестественное, человеческое сознание, как правило, наделяет его антропоморфными признаками. Представления о боге оказывают влияние на формирование человека, который сравнивает свои способности и возможности с возможностями бога. В данном сопоставлении проявляются два полярных начала: с одной стороны, слабость и бессилие человека, с другой – вера в его силу и достоинство.

Стремление человека к совершенству в каких-либо делах обуславливает отождествление человека с богом, перенос божественных способностей в сферу человеческой деятельности, на обозначение всемогущих, влиятельных лиц или мастеров своего дела:

zum Gott machen / zu einem Gott erheben – обожествлять

Götter der Druckerschwärze – влиятельные газетчики

ein Dichter von Gottes Gnaden – поэт милостью божьей (настоящий поэт)

Götter in Weiß – врачи

Darüber streiten sich die Götter (в другом варианте – *die Gelehrten*).

– Об этом ещё идут споры, это ещё не решено.

Volkes Stimme ist Gottes Stimme. – Глас народа – глас божий.

Выдающиеся человеческие способности обозначаются как *göttlicher Funke* – божья искра.

Противоположность – человек, «покинутый богом», то есть лишенный каких-то способностей, совершающий ненадлежащие поступки:

Du bist wohl ganz von Gott verlassen! – Ты, видно, совсем одурел!
Предметы или явления, достойные высочайшей похвалы, также «обожествляются»:

himmlische Schönheit – божественная красота
madonnenhaft – как мадонна; неземной; божественный (о красоте женщины)

ein göttlicher Fraß! – пища богов! роскошная пища!

Человек не всегда может уповать на помощь бога. Ряд пословиц указывает на то, что человек сам должен прилагать усилия для достижения цели:

Hilf dir selbst, so hilft dir Gott / vertrauet Gott, doch haltet euer Pulver trocken – На Бога надейся, а сам не плошай.

Der Mensch denkt, Gott lenkt. – Человек предполагает, а Бог располагает.

Vor den Erfolg haben die Götter den Schweiß gesetzt. – Успех даётся нелегко.

den lieben Gott walten lassen – пустить дело на самотек

Человек призван творить добрые дела на земле, и благодарность бога в религиозном сознании является для человека наивысшей наградой за совершенный поступок. При этом бог не может отблагодарить материально. Однако сегодня выражения *um einen Gotteslohn arbeiten* и *etw. für ein Vergelt's Gottes tun*, изначально трактовавшиеся как «работать за божью награду», трансформировались и наполнены ироническим подтекстом, означая «работать даром» (ср. рус. «бог подаст»).

Бог является эталоном, критерием истины (в формулировках как религиозное подтверждение):

So wahr mir Gott helfe! – Клянусь честью! (данное выражение используется в присяге канцлера и министров ФРГ)

göttliches Recht – божественное право

Различные междометия, эксплицирующие широкую палитру эмоций: радость, восторг, досаду, возмущение, разочарование, сожаление, удивление и др., можно отнести к дальней периферии концепта. Многие из таких междометий при этом могут выражать несколько эмоций в зависимости от ситуации:

Mein Gott! – Боже мой!

Leider Gottes! – К сожалению!

Großer Gott! – Ах, господи! Боже мой!

Herrgott! – Господи! Боже мой!

Um Gottes (Himmels) willen! – Боже упаси!

Gerechter Gott! – о господи! (возглас изумления, испуга)

Сюда же можно отнести и формулы приветствия и прощания, так как первоначальная семантика лексемы *Gott* в них практически стерта:

Grüß Gott! – Здравствуйте!

Gott befohlen! – Прощайте!

Следует отметить, что во многих фразеологизмах и паремиях немецкого языка концепт *Gott* десакрализован, то есть оторван от религиозных представлений, лишен священного смысла. Так, на современном молодежном жаргоне *iPhone* называют *Jesus-Handy*.

Заключение

Таким образом, в ходе анализа были выделены функции концепта *Gott*, представленные в дефинициях словарей, объективированные в лексико-фразеологическом и паремиологическом фонде немецкого языка, а также реконструированные на основе ассоциативного эксперимента.

Концепт *Gott* имеет сложную структуру, включающую ряд концептуальных признаков. Анализ словарных дефиниций ключевой лексемы немецкого языка, объективирующей концепт *Gott*, позволил дополнительно выстроить области рассматриваемого концепта, проследить этимологию и выявить качественные сходства и различия. Слово-стимул исследуемого концепта состоит из следующих ассоциативных полей: религиозные атрибуты, всемогущество, вымышленный персонаж, нравственные, в том числе религиозные ценности, вечность/мировоззренческие ценности, универсум, конфессиональная принадлежность людей, *Gott* как покровитель / родитель, антипод бога, зло, раздор. Каждый базовый компонент ассоциативного поля получает специфичное наполнение в немецком

языке посредством различных языковых единиц. Фразеология и паремиология немецкого языка объективируют также такие признаки, как всемогущий, обладающий абсолютным знанием, создатель, спаситель, защитник, судья, трудолюбивый, достойный восхваления и благодарности, «свой» и др., которые базируются на религиозном мировидении и отражают мотивирующее значение ключевой лексемы, а также некоторые периферийные признаки (в междометиях, формулах приветствия и прощания), значение которых с течением времени было десакрализовано.

Данное исследование предполагает перспективу дальнейшего изучения концепта *Gott*, выявления концептуальной асимметрии в отношениях разных лингвокультур, поскольку это фундаментальный, значимый для всех социумов концепт, отражающий картину мира человека и общества.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: «Языки русской культуры», 1999. 896 с.
2. Базарова Л.В. Концепт «Бог» во фразеологических единицах английского, русского, татарского и турецкого языков. Дисс. ... к.ф.н. Казанский (Приволжский) федеральный университет. Казань, 2011. 268 с.
3. Белова Д.А. Концепт «БОГ/GOTT» в паремиологической картине мира (на материале пословиц и поговорок) // Личность и общество: проблемы взаимодействия. Материалы VIII Международной научно-практической конференции. Челябинск: Издательство: Издательский дом «Монограф», 2015. С. 215–218.
4. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
5. Елисеева О.В. Когнитивный аспект символического компонента в структуре концептов бог и дьявол в русской, французской и английской лингвокультурах. Дисс. ... к.ф.н. Ульяновск, 2008. 151 с.
6. Калькова О.К. Бог в русской языковой картине мира (основные компоненты) // Вестник ЦМО. МГУ, 2009. № 1. Лингвокультурология. С. 89–91.

7. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под. ред. И.А. Стернина. Воронеж, 2001. С. 75–80.
8. Кремшокалова М.Ч. Ценностный концепт «Бог» в жанровой картине мира благожеланий и проклятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 4. С. 110.
9. Морозов Е.А. Духовные ценности: проблема взаимоотношений церкви и горожан на рубеже XX–XXI вв. (на примере Храма Вознесения Господня г. Магнитогорска) // Традиционные национально-культурные и духовные ценности как фундамент инновационного развития России. Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2017. № 2 (12). С. 23–26.
10. Морозов Е.А., Уразаева Н.Р. Репрезентация современных ценностей религиозного общества. Монография (электронное издание). Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2017. URL: <http://catalog.infoereg.ru/Inet/GetEzineByID/316119> (дата обращения: 10.01.2018).
11. Нуруллина А.Г. Концепты «Бог», «дьявол», «небо», «душа» в религиозной картине мира // *Lingua mobilis*. 2011. № 5. С. 64–72.
12. Павлова Д.Д. Лексико-семантическое поле концепта «Бог» и языковые средства его реализации в романе Р.А. Анайи «Благослови, Ульtima!» // Актуальные вопросы филологических наук: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Чита, июль 2013 г.). — Чита: Издательство Молодой ученый, 2013. С. 39–44. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/80/4130/> (дата обращения: 02.02.2018).
13. Салех М. Лингво-когнитивный анализ концепта «Бог» в творчестве Ф.М. Достоевского – попытка лингвиста к пониманию мировоззрения великого писателя – философа на примере его шедевра «Братья Карамазовы» // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». Москва, 2016 (сентябрь). URL: <http://www.vipstd.ru/index.php/серия-гуманитарные-науки/серия-гуманитарные-науки-2016/гуманитарные-науки-2016-сентябрь/848-hum-19> (дата обращения: 23.01.2018).
14. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. М.: Академический проект, 2004. 992 с.

15. Уразаева Н.Р. Ценностные доминанты молитвенных текстов (на материале немецкоязычных протестантских молитвенных текстов) // Искусство Германии в России под ред. М.А. Егоровой (отв. ред.), А.А. Кузиной, О.В. Синяевой, Н.Р. Уразаевой. Магнитогорск: МаГУ, 2012. С. 250–256.
16. Щемелинина И.Н. Концепт БОГ в сочинении Г. Котошихина «О России в царствование Алексея Михайловича» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2015. № 6. С. 55–62.
17. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart (DWDS). URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 17.12.2017).
18. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (DWB) URL: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB (дата обращения: 20.12.2017).
19. Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der Sprache. Mannheim: Bibliographisches Institut AG, 1963. 816 S.
20. Duden: URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Gott> (дата обращения: 17.12.2017).
21. Kluge F. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2002. 1023 S.
22. PONS. Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext. Stuttgart, Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. 1037 S.
23. PONS. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. Stuttgart, Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1992. 428 S.
24. Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Gütersloh/München, und Cornelsen Verlag GmbH & Co OHG, 2008. 1728 S.

References

1. Arutyunova N.D. *Jazyk i mir cheloveka* [Language and the World of Man]. 2-nd ed. Moscow: Yazyki russkoi kultury [Languages of Russian culture], 1999. 896 p.
2. Bazarova L.V. *Kontsept «Bog» vo frazeologicheskikh edinitakh angliiskogo, russkogo, tatarskogo i turetskogo iazykov* [Concept “God”

- in Phraseological Units of English, Russian, Tatar and Turkish Languages]. Diss. ... k.f.n. Kazan', 2011. 268 p.
3. Belova D.A. Koncept «BOG/GOTT» v paremiologicheskoj kartine mira (na materiale poslovic i pogovorok) [The Concept “GOD / GOTT” in the Paremiological Picture of the World (Based on Proverbs and Sayings)]. *Lichnost' i obshhestvo: problemy vzaimodejstvija. Materialy VIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* [Personality and society: problems of interaction. Proceedings of the VIII International Scientific and Practical Conference]. Chelyabinsk: Publishing house “Monograph”, 2015: 215–218.
 4. Binovich L.E. *Nemetsko-russkii frazeologicheskii slovar'* [German-Russian Phraseological Dictionary]. M.: Akvarium, 1995, 768 p.
 5. Eliseeva O.V. *Kognitivnyi aspekt simvolicheskogo komponenta v strukture kontseptov bog i d'iavol v russkoj, frantsuzskoj i anglijskoj lingvokul'turakh* [The Cognitive Aspect of the Symbolic Component in the Structure of the Concepts of God and Devil in Russian, French and English Linguocultures]. Diss. ... k.f.n. Ul'ianovsk, 2008, 151 p.
 6. Kal'kova O.K. Bog v russkoj jazykovoj kartine mira (osnovnye komponenty) [God in the Russian Language Picture of the World (Main Components)] *Vestnik TSMO. MGU*, 2009. № 1. Lingvokul'turologija: 89–91.
 7. Karasik V.I., Slyshkin G.G. Lingvokul'turnyj koncept kak edinica issledovanija [Linguocultural Concept as a Unit of Study]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki* [Methodological problems of cognitive linguistics]. Voronezh, 2001: 75–80.
 8. Kremshokalova M.Ch. Cennostnyj koncept «Bog» v zhanrovoj kartine mira blagopozhelanij i prokljatij [The Value Concept “God” in the Genre Picture of the World of Good Wishes and Curses]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2014. № 4: 110.
 9. Morozov E.A. Duhovnye cennosti: problema vzaimootnoshenij cerkvi i gorozhan na rubezhe XX–XXI vv. (na primere Hrama Voznesenija Gospodnja g. Magnitogorska) [Spiritual Values: the Problem of the Relationship between the Church and the Townspeople at the Turn of the 20th-21st Centuries (on the Example of the Temple of the Ascension of the Lord, Magnitogorsk)]. *Traditsionnye natsional'no-kul'turnye i duk-*

- hovnye tsennosti kak fundament innovatsionnogo razvitiia Rossii* [Traditional national cultural and spiritual values as the foundation of the innovative development of Russia]. Magnitogorsk: MSTU, 2017. № 2 (12): 23–26.
10. Morozov E.A., Urazayeva N.R. *Reprezentatsiia sovremennykh tsenno-
stei religioznogo obshchestva* [Representation of Contemporary Values
of Religious Society]. Monograph (e-edition). Magnitogorsk: MSTU,
2017. <http://catalog.inforeg.ru/Inet/GetEzineByID/316119>
 11. Nurullina A.G. Koncepty «Bog», «d'javol», «nebo», «dusha» v religi-
oznoj kartine mira [Concepts “God”, “Devil”, “Heaven”, “Soul” in the
Religious Picture of the World]. *Lingua mobilis*. 2011. № 5: 64–72.
 12. Pavlova D.D. Leksiko-semanticheskoe pole koncepta «Bog» i jazyko-
vye sredstva ego realizacii v romane R.A. Anaji «Blagoslovi, Ul'tima!»
[The Lexico-semantic Field of the Concept “God” and the Linguistic
Means of its Realization in the Novel *Bless me, Ultima* by R. Anaya].
*Aktual'nye voprosy filologicheskikh nauk: materialy II Mezhdunar.
nauch. konf.* [Actual problems of philological sciences: materials of the
II Intern. scientific conf. (Chita, July 2013)]. Chita: Molodoi uchenyi,
2013, pp. 39-44. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/80/4130/> (accessed
February 02, 2018).
 13. Salekh M. Lingvo-kognitivnyj analiz koncepta «Bog» v tvorchestve
F.M. Dostoevskogo – popytka lingvиста k ponimaniju mirovozzrenija
velikogo pisatelja – filosa na primere ego shedevra «Brat'ja Kara-
mazovy» [Linguistic-cognitive Analysis of the Concept “God” in the
Works of F.M. Dostoevsky – a Linguistic to Understand the Worldview
of the Great Writer and Philosopher on the Example of his Masterpiece
“The Brothers Karamazov”]. *Sovremennaja nauka: aktual'nye prob-
lemy teorii i praktiki. Seriya «Gumanitarnye nauki»*. Moscow, 2016
(September): [http://www.vipstd.ru/index.php/серия-гуманитарные-
науки/серия-гуманитарные-науки-2016/гуманитарные-науки-2016-
сентябрь/848-hum-19](http://www.vipstd.ru/index.php/серия-гуманитарные-науки/серия-гуманитарные-науки-2016/гуманитарные-науки-2016-сентябрь/848-hum-19) (accessed January 23, 2018).
 14. Stepanov Iu.S. *Konstanty: slovar' russoj kul'tury* [Constants: Dictio-
nary of the Russian Culture]. Moscow: Akademicheskij proekt. 2004,
992 p.

15. Urazayeva N.R. Cennostnye dominanty molitvennykh tekstov (na materiale nemeckojazychnykh protestantskih molitvennykh tekstov) [The Value Dominants of Prayer Texts (on the Basis of German-language Protestant Prayer Texts)]. *Iskusstvo Germanii v Rossii* [Art of Germany in Russia]. Magnitogorsk: MaSU, 2012: 250–256.
16. Shchemelinina I.N. *Koncept BOG v sochinenii G. Kotoshihina «O Rossii v carstvovanie Alekseja Mihajlovicha»* [The Concept of God in the Work of G. Kotoshikhin “On Russia in the reign of Alexei Mikhailovich”]. 2015. № 6: 55–62.
17. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart (DWDS). <https://www.dwds.de> (accessed December 20, 2017).
18. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (DWB) URL: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB (дата обращения: 20.12.2017).
19. Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der Sprache. Mannheim: Bibliographisches Institut AG, 1963. 816 p.
20. *Duden*. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Gott> (accessed December 17, 2017).
21. Kluge F. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2002. 1023 p.
22. PONS. Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext. Stuttgart, Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. 1037 S.
23. PONS. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. Stuttgart, Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1992. 428 p.
24. Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Gütersloh/München, und Cornelsen Verlag GmbH & Co OHG, 2008. 1728 p.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Морозов Евгений Александрович, доцент кафедры романо-германской филологии и перевода, кандидат филологических наук, доцент

Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова

*пр. Ленина, 38, Магнитогорск, 455000, Российская Федерация
buddenbroki@mail.ru*

Уразаева Наиля Радифовна, доцент кафедры романо-германской филологии и перевода, кандидат филологических наук, доцент *Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова*
*пр. Ленина, 38, Магнитогорск, 455000, Российская Федерация
nailja-urasaewa@yandex.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Morozov Evgenii Alexandrovich, Ph.D. in Philology, Associate Professor of Department of Romano-Germanic Philology and Translation *Nosov Magnitogorsk State Technical University*
*38, Lenin avenue, Magnitogorsk, 455000, Russian Federation
buddenbroki@mail.ru
SPIN-code: 3257-4610
ORCID: 0000-0001-7453-1865
Researcher ID: L-6097-2018*

Urazayeva Nailya Radifovna, Ph.D. in Philology, Associate Professor of Department of Romano-Germanic Philology and Translation *Nosov Magnitogorsk State Technical University*
*38, Lenin avenue, Magnitogorsk, 455000, Russian Federation
nailja-urasaewa@yandex.ru
SPIN-code: 6280-6242
ORCID: 0000-0002-8461-4020
Researcher ID: L-3955-2018
Scopus Author ID: 57190608537*